

JULIO EDUARDO RENE PACHECO PEREIRA

CARNET No. 16051

**"LIMITACIONES DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE EN EL PROCESO
DE LA LECTURA INICIAL EN EL NIÑO INDÍGENA MAM DEL
MUNICIPIO DE SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO"**

ASESOR :

Licenciado Juan Alberto Martínez Figueroa



**Universidad de San Carlos de Guatemala
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGIA Y CIENCIAS DE LA EDUCACION**

Guatemala, julio de 1998

Este estudio fue presentado por
el autor como trabajo de Tesis,
requisito previo a su graduación
de Licenciado en Pedagogía y
Ciencias de la Educación

Guatemala, julio de 1,998.

INDICE GENERAL

INTRODUCCION	i
CAPITULO I	
MARCO CONCEPTUAL	1
1.1 Antecedentes del Problema	1
1.2 Importancia de la Investigación	2
1.3 Planteamiento del Problema	3
1.4 Alcances y Limites	4
CAPITULO II	
MARCO TEORICO	7
2.1 El Contexto de la Investigación	7
2.1.1 Antecedentes Históricos	7
2.1.2 Ubicación Geográfica	9
2.1.3 Extensión Territorial	9
2.1.4 División Política - Administrativa	9
2.1.5 Clima	9
2.1.6 Topografía	10
2.1.7 Orografía	10
2.1.8 Hidrología	10
2.2 Principales Características Socioeconómicas del Municipio	11
2.2.1 Tenencia de la Tierra	11
2.2.2 Producción	11
2.2.3 Identidad Cultural	11
2.2.4 Equipamiento Cultural Educativo	13
2.3 Conceptualización Básica	14
2.3.1 Educación y su Etimología	14
2.3.2 Educación	14
2.3.3 Educación como Proceso Dinámico	16
2.3.4 Educación Permanente	16
2.3.5 Educación Bilingüe	17
2.3.6 Educación Bilingüe Bicultural	18
2.3.7 Otras Definiciones	19
2.3.7.1 Qué es la Lingüística	19
2.3.7.2 Multilingüismo	20
2.4 La Educación Rural En Guatemala	20
2.4.1 Por qué existen Estados Multilingües	20
2.4.2 Multilingüismo un Problema?	21
2.4.3 Multilingüismo en Guatemala	21

2.4.4 Enfoque sobre la Educación Rural	22
2.4.5 Dirección de Desarrollo Socio Educativa Rural y su Acción Educativa	23
2.5 Programa de Educación Bilingüe	24
2.5.1 Principio Filosóficos	25
2.5.2 Objetivos	25
2.5.3 Bases de la Educación Bilingüe	26
2.5.4 Antropológicas	26
2.5.5 Pedagógicas	26
2.5.6 Lingüísticas	27
2.5.7 Características Particulares de la Educación Bilingüe	27
2.6 Escritura Inicial de los Idiomas Mayas en el Grado de Preprimaria Bilingüe	28
2.6.1 Descripción General de los Métodos de la Lecto-escritura	28
2.6.1.1 Método Eclético	28
2.6.1.2 Método Onomatopéyico	31
2.6.1.3 Método Silábico	31
2.6.1.4 Método Global	32
2.6.1.5 Método Fonético	33
2.6.1.6 Método de Palabra Generadora	35
CAPITULO III	
MARCO METODOLOGICO	39
3.1 Objetivos	39
3.1.1 Generales	39
3.1.2 Específicos	39
3.2 Variables del Estudio	39
3.3 Definición de las Variables	40
3.3.1 Definición Conceptual	40
3.3.2 Definición Operacional	40
3.4 Sujetos de la Investigación	41
3.5 Diseño de Recopilación de la Información	41
3.6 Los Instrumentos	41
CAPITULO IV	
PRESENTACION DE RESULTADOS	43
CONCLUSIONES	57
RECOMENDACIONES	59
BIBLIOGRAFIA	59
ANEXOS	63

INTRODUCCION

Guatemala es un país que se caracteriza entre otras cosas por ser multilingüe, pluricultural y multiétnico. Estas características han hecho necesario implementar programas educativos orientados a poblaciones meta, con características muy especiales. Uno de estos programas lo constituye la educación bilingüe guatemalteca.

El trabajo que se presenta en esta ocasión es un estudio realizado en una población cuyas características culturales están sustentadas en la etnia Mam, particularmente en el municipio de San Juan Ostuncalco del departamento de Quetzaltenango, ubicado en el occidente del país.

El problema objeto de estudio, versó sobre las características del proceso de educación bilingüe que inciden en el desarrollo de las habilidades básicas del niño indígena mam.

Inicialmente se presenta el Marco Conceptual, el cual desarrolla los antecedentes de la investigación, para luego presentar el planteamiento del problema, su importancia, alcances y límites.

En el capítulo II se presenta el contexto de la investigación, antecedentes históricos del municipio, características socioeconómicas y se culmina el capítulo dando a conocer los aspectos teórico conceptuales que sustentan la investigación.

Los relacionados con el marco metodológico y la presentación de resultados, forman parte de los capítulos III y IV.

Finalmente se dan a conocer las conclusiones y recomendaciones del trabajo, las que se esperan sean tomadas en cuenta por las autoridades correspondientes a efecto de que la eficiencia y efectividad de los programas relacionados con la lecto - escritura inicial del niño indígena mam se superen.

CAPITULO I

MARCO CONCEPTUAL

1.1 ANTECEDENTES DEL PROBLEMA

La Ley de Educación Nacional, en sus artículos 9 y 60 establece que "La educación y difusión de la cultura se hará en el idioma oficial y en las lenguas indígenas. La atención al indígena en sus necesidades culturales y su incorporación indiscriminada al proceso educativo, será considerado de interés nacional. Guatemala es un país multilingüe, donde se hablan 23 idiomas mayas y el español, la mayor parte de la población habla uno o más de los idiomas mayences existentes. La política educativa bilingüe se inició con el programa de castellanización, más tarde se fortalece en los primeros dos grados del nivel primario por medio del Programa Nacional de Educación Bilingüe PRONEBI, actualmente Dirección General de Educación Bilingüe DIGEBI, con estos datos se puede establecer que la educación bilingüe en el país es una opción educativa válida del sistema educativo del país.

En las comunidades campesinas e indígenas los niños se comunican utilizando su idioma materno, posteriormente al ingresar a la escuela encuentran a un maestro monolingüe, hablando español, lo cual no permite tener una buena comunicación en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

En este hecho educativo los estudiantes no comprenden los contenidos educativos y genera inseguridad docente y rechazo de los mensajes en el receptor. Muchos maestros en el mejor de los casos estudian el idioma y en otros rechazan al estudiante generándose secuelas como la repitencia, y deserción. Además los currícula elaborados no responden a sus expectativas y normalmente el sistema educativo está respondiendo a necesidades de sociedades ajenas.

Se busca entonces relacionar la influencia que tiene en el proceso de enseñanza-aprendizaje la educación bilingüe, puesto que si se lograra efectuarlo se dejaría de dañar la identidad social y cultural del niño indígena.

1.2 IMPORTANCIA DE LA INVESTIGACION

La importancia de la investigación está en establecer las características del proceso de educación bilingüe que incide en el desarrollo de las habilidades básicas del niño indígena, y contribuye de manera positiva o negativa en el aprendizaje de la lectura y la interacción que el niño sostiene con su medio sociocultural, su familia y el conjunto de instituciones que conforman el entorno social.

La motivación es un factor clave en el proceso de enseñanza-aprendizaje, de aquí que sea necesario partir de la cultura de un pueblo, lo que debe complementarse con los conocimientos básicos que deben compartir en la vida cotidiana, lo que no sucede en la actualidad en el sistema escolarizado de nuestro país, de aquí una de las significaciones importantes que nos motiva para la realización de este estudio.

Una razón más está constituida porque el niño se mantiene en una constante interacción con su medio socio-cultural, su familia y el conjunto de instituciones que conforman su entorno social.

Para estimular los intereses cognoscitivos y aprovechar la experiencia del niño es necesario que él reciba educación en su propio lenguaje, lo que no significa en ningún momento que pueda conocer contenidos en idioma español, mientras que actualmente no se efectúa de esta manera, lo que repercute en los procesos formativos. suponemos que el idioma debe servir al igual que la educación para emancipar a los grupos a fin de socializar, sistematizar y analizar críticamente esos contenidos que se operacionalizan en los planes de estudio.

Otra de las significaciones, está constituida porque en ésta área, la totalidad de niños son del área lingüística mam, de allí la trascendencia de efectuar un análisis de esta naturaleza, porque el idioma indígena debe utilizarse en todos los medios de comunicación y uno de ellos, es precisamente el oral, esto contribuirá a determinar los niveles de motivación del niño.

La enseñanza actual es pragmática y utilitaria, concentra todo su esfuerzo en la adquisición de conocimientos, descuidándose el desarrollo integral de la persona.

Sostenemos también que el magisterio no genera un proceso de participación real y efectiva, sino que más bien condiciona el proceso educativo, fuera de otras razones de orden personal que muchas veces obstruyen el hecho educativo.

1.3 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

¿Cuales son las características del proceso de educación bilingüe que inciden en el desarrollo de habilidades básicas del niño indígena mam. en el aprendizaje de la lectura ?

La población indígena en Guatemala y sobre todo en el altiplano occidental últimamente ha retomado un papel protagónico, sin embargo, sus niveles educativos siguen siendo bajos, casi podría decirse que la educación bilingüe cuando se da es diversa, disímil en sus actividades y con poco impacto social.

La educación bilingüe a pesar de que realiza esfuerzos, éstos no son suficientes ni corresponden al contexto socio-cultural al que se dirige, hay un conocimiento limitado, escaso, vago e impreciso de su educación.

1.4 ALCANCES Y LIMITES

• ALCANCES

La población a la que es posible generalizar el estudio corresponde únicamente a las escuelas primarias rurales del municipio de San Juan Ostuncalco que cuentan con formación bilingüe en los primeros dos grados de la primaria.

También puede considerarse que se generalizará a toda la muestra de profesores bilingües que conforman esta área geográfica del país.

El resultado de este trabajo podrá servir de referencia tanto en su temática como metodología, para efectuar estudios equivalentes o de réplica en otras áreas lingüísticas del país.

LIMITES

Esta investigación se circunscribe a escuelas primarias que atienden los dos primeros grados en forma bilingüe del municipio de San Juan Ostuncalco. Es decir que comprende sólo un municipio del área mam y no toda la región lingüística que abarca varios municipios del departamento de Quetzaltenango, San Marcos y Huehuetenango.

CAPITULO II

MARCO TEORICO

2.1 CONTEXTO DE LA INVESTIGACION

A continuación se presenta una breve descripción del municipio para que el lector tenga una idea general del área que se investigó.

2.1.1 ANTECEDENTES HISTORICOS

El municipio de San Juan Ostuncalco, es uno de los 24 municipios del Departamento de Quetzaltenango, el cual a su vez es cabecera regional de la Región VI, Sur-Occidente.

La nación Mam, que comprendía dentro de su circunscripción a los actuales Departamentos de Quetzaltenango (San Juan Ostuncalco era un centro clave de comercio) y Totonicapán, además de otros (San Marcos y parte de Huehuetenango y Quiché), fue conquistada por Nijab y Cavec, príncipes de la Confederación Quiché en el año de 1.300, según los títulos históricos de Totonicapán. Posteriormente fue consumada esta conquista por Quicab El Grande y destruidos muchos lugares poblados, quedando los dominios Mam bajo la soberanía de los Quichés (de Quetzaltenango). Durante la época de la Conquista, Pedro de Alvarado confirmó a los quichés la posesión de estas tierras aunque los mames de Ostuncalco habían solicitado su revolución por considerar injustos los medios de apropiación, las tierras en disputa probablemente eran las actuales de San Mateo.

Dos de los centros más importantes del antiguo estado Mam eran los que se conocieron después de la conquista como San Juan Ostuncalco y San Pedro Sacatepéquez, no obstante, parece que es San Juan Ostuncalco el más importante de los dos y el que poseía las estancias más rentables en las tierras de cacao. Además se citan cuatro estancias (poblados) que dependían de San Juan: Chiquirichapa, Texulla y Comitán además de otra estancia cercana conocida como San Cristóbal Cabilicán, de origen prehispánico.

En 1.524, con la fundación de San Juan Ostuncalco por los españoles, la situación de la población cambió profundamente pues se relegó a la población indígena (posiblemente mayoría) a las montañas y otras áreas rurales que hoy forman el municipio, y quedó como un único centro urbano con una población no indígena.

Estas circunstancias se mantuvieron así por mucho tiempo y aún a principios de este siglo podía verse una importante población no indígena en la cabecera municipal ocupando puestos de poder municipal tanto social y político como económico.

Sin embargo, a lo largo de la década de los 50 se registró una paulatina emigración de esta población hacia Quetzaltenango y a la Capital de la República, en busca de mejores expectativas. Esto permitió que la ciudad fuese ocupada por la población indígena. Más adelante esta población (que actualmente constituye el 83% del total municipal) alcanzó parte del poder económico y en 1.990, con la elección del primer alcalde municipal indígena, el poder político.

2.1.2 UBICACION GEOGRÁFICA:

Oficialmente el municipio de San Juan Ostuncalco está dentro del Sistema de la Sierra Madre y clasificado como parte de la provincia "Cadena Volcánica" (Altiplano) principalmente, aunque una pequeña parte del Municipio se ubica en la "Pendiente Volcánica Reciente" o Bocacosta.

Las colindancias de San Juan Ostuncalco son las siguientes :

Norte : Cajolá, Palestina de Los Altos, San Miguel Siguilá, San Carlos Sija.

Sur : Concepción Chiquirichapa, San Martín Sacatepéquez.

Este : San Mateo

Oeste : Palestina de Los Altos, San Pedro Sacatepéquez, El Quetzal, San Cristóbal Cucho.

2.1.3 EXTENSION TERRITORIAL:

Existen algunas contradicciones sobre el área que abarca el Municipio, pues algunas fuentes le asignan 109 kilómetros cuadrados y 115 kilómetros cuadrados.

2.1.4 DIVISION POLITICO ADMINISTRATIVA:

La cabecera municipal adquirió la categoría de Villa el 02 de Julio de 1.836 y tiene a su cargo 05 aldeas y 13 caseríos registrados oficialmente.

2.1.5 CLIMA:

Según el sistema de Thorntwaite, que es el utilizado oficialmente, el clima de San Juan Ostuncalco es del tipo: B'bc', que significa: Semifrío, con invierno benigno (variación de temperatura entre 35 grados y 49 grados), semiseco, con invierno seco.

Para establecer los datos meteorológicos más importantes del Municipio, se recurrió a los datos proporcionados por la Estación Labor Ovalle del Instituto Nacional de Sismología y Vulcanología, Meteorología e Hidrología (INSIVUMEH) ubicada en el Municipio de Olintepeque a 2.380m snm.

2.1.6 TOPOGRAFIA:

Aunque la parte sur y occidental del Municipio se caracteriza por ser quebrado y barrancoso, el sector más densamente poblado (el norte y este) es bastante plano, principalmente el área ocupada por la cabecera municipal que es una prolongación del valle donde esta la ciudad de Quetzaltenango.

2.1.7 OROGRAFIA:

En san Juan Ostuncalco los cerros y montes más altos poseen aparte de su valor como recursos naturales, un especial valor religioso pues una gran parte de la población indígena esta rodeada de una atmósfera sagrada y mágica a la vez.

En el cuadro respectivo solo se consignan los nombres de los principales cerros y los mas cercanos a la cabecera municipal.

2.1.8 HIDROLOGIA:

En San Juan Ostuncalco existen dos cuencas hidrológicas: la del Rio Naranjo y la del Rio Samalá, que es la más importante.

La cuenca del Rio Samalá es alimentada por los riachuelos Espumunja, Los Romero, Los Pérez y Chapibil que forman el Rio Monrovia que mas adelante se

denomina San Miguel. Fuera de la jurisdicción municipal adquiere los nombres accesivos de La Esperanza, Xequijel y Salamá.

2.2 PRINCIPALES CARACTERISTICAS SOCIOECONOMICAS DEL MUNICIPIO

2.2.1 TENENCIA DE LA TIERRA:

Según se desprende de los datos anteriores (geográficos y climáticos) las tierras aprovechables de San Juan Ostuncalco pueden clasificarse en dos tipos bien diferenciados: las tierras de Bocacosta (en el sector o área conocido como "Las Barrancas") y las tierras del altiplano.

Esta clasificación geográfica puede ser útil para expresar la tenencia de la tierra, pues la mayoría de las propiedades que integran las tierras del altiplano son terrenos que varían de una cuerda a 10 manzanas (que podríamos llamar minifundio) y en las tierras de Bocacosta, la forma de explotación es a través de fincas de más de 10 manzanas (latifundio).

Otra situación que incide enormemente en el desarrollo económico de la comunidad es el porcentaje de suelo aprovechable que ocupan. Así, se tiene que los minifundios (99% de las fincas) explotan el 69% del suelo apto para el cultivo, mientras que las fincas mayores (1%) hacen lo mismo con el 31% de este suelo.

2.2.2 PRODUCCION:

El mercado de San Juan Ostuncalco es una actividad económica muy grande y fuerte especialmente los días principales. Son numerosos los pobladores de aldeas y

municipios vecinos (algunos muy lejanos) quienes llegan a ofrecer sus productos y ocupan no el local del mercado sino sus áreas aledañas como el atrio de la iglesia, el parque central y alrededor de ocho calles.

2.2.3 IDENTIDAD CULTURAL:

A continuación se presentan algunos datos sobre el lenguaje, las danzas, las tradiciones, costumbres y creencias que ayudan a identificar plenamente al pueblo sanjuanero.

Lingüísticamente se habla en Ostuncalco el dialecto No. 5 u "Ostuncalco" y lo comparten los municipios: Concepción Chiquirichapa, Sigüila, Palestina de los Altos, Cijolá, Ayutla, Coatepeque, Génova, Flores Costa Cuca y el Asintal, con una población total de 77.000 habitantes. La influencia de esta lengua se manifiesta en el poblado hasta hacerse presente en el nombre oficial del municipio: Ostuncalco, que procede del Mam. Os-tun-cál-co que significa "Colina de los tres tambores".

Como particularidad de la identidad de San Juan Ostuncalco es un gentilicio particular y se llaman así mismos (o bien, así a los habitantes de otros municipios) "empolvados" debido al tipo de suelo sobre el que se asienta la villa. Dentro de la parroquia existen algunos rasgos de identidad que hay; apellidos como Castillo, Morales, Lope, Molina, Ralda. Existen otros apellidos como Vásquez y Romero que proceden de la época de dominación cuando los indígenas adoptaban como suyo el apellido del patrón.

Momento más oportuno para la presentación de las danzas son las festividades, públicas o privadas, de extensión local o para las fiestas patronales, ferias, fiestas de

cofradía, las ceremonias religiosas de raíz precolombina y en las actividades que se celebran en todo el país. Las danzas siempre se presentan de acuerdo a las fiestas que se celebren.

Entre las danzas indígenas que aún se presentan en territorio ostuncalquense están: La Conquista, de Mexicanos, de los Toros, de Moros y Cristianos y de los Gigantes. Algunos elementos del vestuario que se utilizan en estos bailes pertenecen a la comunidad y son guardados en casas de los cofrades o de los principales del poblado. Otros elementos son alquilados en las "morerías" principalmente de San Cristóbal en el departamento de Totonicapán.

En San Juan Ostuncalco, las festividades religiosas más importantes están dedicadas a la Virgen de Candelaria, la Virgen del Carmen, la Semana Santa y la Navidad.

Estas tradiciones ligadas a las festividades religiosas evidencian un sincretismo entre las antiguas creencias y aquellas de origen español.

2.2.4 EQUIPAMIENTO CULTURAL EDUCATIVO

El equipamiento cultural - educativo puede clasificarse en:

- **SECTOR PUBLICO:**

Escuela Nacional Urbana "Ramón Ovando" (para niños)

Escuela Nacional Urbana "Secundina Arriola" (para niñas)

Escuela regional.

• SECTOR PRIVADO NO LUCRATIVO:

Establecimientos

Colegio Fátima

Escuela de la Marimba

Colegio Alfa

Colegio Candelaria

Instituto Básico por Cooperativa de Enseñanza "Ostuncaico"

• SECTOR PRIVADO

Establecimiento

Instituto Centroamericano

2.3 CONCEPTUALIZACIÓN BÁSICA

2.3.1 EDUCACIÓN Y SU ETIMOLOGÍA

Etimológicamente, la palabra educación procede del Latín EDUCARE, que significa "criar", "llevar" o "conducir" desde adentro hacia afuera. Esta doble etimología ha dado nacimiento a dos acepciones, que por lo menos a primera vista resultan opuestas. Si se acepta la primera, la educación es un proceso de alimentación o de acercamiento que se ejerce desde afuera, si en cambio se adopta la segunda, ya no se trata de una alimentación mediante presión externa, sino de una conducción, de un encausamiento de disposiciones ya existentes en el sujeto que se educa.¹ Sin embargo, cualquiera que sea

¹ Noya, Ricardo. "Pedagogía General". Editorial Kapeluz Moreno 372. Buenos Aires, 1988. Pág. 5

la conceptualización se necesita comprender que es una práctica social que forma al individuo y a los grupos para realizarse como seres humanos en la práctica de la libertad.

2.3.2 EDUCACIÓN

La educación es un fenómeno mediante el cual el individuo se apropia en mas o menos la cultura (lengua, ritos religiosos, costumbres morales, sentimientos patrióticos, conocimientos) de la sociedad donde se desenvuelve, adaptándose al estilo de vida de la comunidad donde se desarrolla. En suma la educación es una realidad, una necesidad, un desarrollo una aspiración y una función cultural y social. ²

Desde el ángulo sociológico, la educación es el proceso que aspira a preparar las generaciones nuevas para reemplazar a las adultas que, naturalmente se van retirando de las funciones activas de la vida social. La educación realiza la conservación y transmisión de la cultura a fin de asegurar su continuidad, lo que procura transmitir es el acervo funcional de la cultura, esto es, los valores y formas de comportamiento social de comprobada eficacia en la vida de una sociedad.

Desde el punto de vista bio psicológico, la educación tiene por finalidad llevar al individuo a realizar su personalidad, teniendo presente sus posibilidades intrínsecas. Luego la educación pasa a ser el proceso que tiene por finalidad actualizar todas las virtudes del individuo, en un trabajo que consiste en extraer desde dentro del propio individuo lo que hereditariamente trae consigo. ³

² Larroyo, Francisco. Diccionario Porrúa de Pedagogía y Ciencias de la Educación. Editorial Porrúa S.A. México D. F. 1982. Pág. 208.

³ Nerici, Imdeo. Hacia una Didáctica General Dinámica. Editorial Kapeluz, Moreno 372. Buenos Aires, 2a. edición 1973. Pág. 19.

2.3.3 EDUCACIÓN COMO PROCESO DINÁMICO

- La educación es una influencia externa que configura al individuo (heteroeducación).
- La educación es un desarrollo interior que hace que el individuo se configure a sí mismo (autoeducación).
- La educación es un proceso que proporciona al individuo los medios para su propia configuración (heteroeducación y autoeducación reunidas).⁴

2.3.4 EDUCACIÓN PERMANENTE

Entre los mecanismos buscados más explícitamente por la educación permanente están:

- La insistencia en las participaciones y el diálogo entre los hombres. La educación permanente se basa en el modo humano de insertarse del hombre en el mundo. La organización del trabajo y de la convivencia humana, hasta hacerlos plenamente humanizantes es una preocupación fundamental de la educación continua.
- El desarrollo de las facultades de observación, de crítica, de reflexión y de meditación de las personas a partir de la realidad en que viven.

La cultura actual nos lleva a considerar que es la sociedad la auténtica comunidad educativa: Nadie educa a nadie, nadie se educa solo, sino que los hombres se educan entre sí, mediatizados por el mundo.⁵

⁴ Op. Cit. Pág. 7.

⁵ Saenz, Juan Antonio - Folleto de Pedagogía Facultades de Quetzaltenango, URI Quetzaltenango Pág. 3

Se considera que estas concepciones excluyen en el individuo su capacidad autocrítica.

2.3.5 EDUCACIÓN BILINGÜE

Cohen (1975) la define como: El uso de dos o más lenguas como medio de instrucción en una parte del curriculum escolar o en todas.

Es válida porque descarta todos aquellos programas de enseñanza que solo incluyen a una de las lenguas como asignatura y no como vehículo de enseñanza de determinados contenidos escolares. Es decir, que la educación bilingüe es la enseñanza en y no la enseñanza de una u otra lengua.⁶

“Troike y Saville (1971) pareja muy destacada en educación bilingüe proponen una definición precaria y la describen como “ promesas educacionales donde se utilizan dos lenguas como medios de instrucción”. Al contraste William Mackev (1970) dice que: Como estamos confrontados con variaciones de combinaciones de varios factores, cualquier definición de entrenamiento bilingüe sería muy vasto o muy corto para ser de uso de planificar e investigar, porque lo que es verdad para una combinación de factores puede ser falso para otra. También es importante reconocer que las variables de causa y efecto de educación bilingüe se hallan más bien fuera de la escuela en vez de adentro, es importante reconocer esto en los análisis de investigación.”

Según la opinión de expertos en materia lingüística y antropología, la educación bilingüe se sustenta sobre las bases científicas y técnicas que enfatizan que el niño debe

⁶ Herrera, Guillermina "Planificación Lingüística y Planificación Educativa" Pág. 12.

⁷ Modelos de Educación Bilingüe Pág. 3

iniciar los estudios en su propia lengua y continuar su educación de esa manera, durante el mayor tiempo posible. En el folleto "Antropología y Lingüística en el Desarrollo de la Educación" de la UNESCO, se argumenta que por motivo de índole educativa, se recomienda que el empleo de la lengua materna en la enseñanza se prolongue hasta el grado más avanzado posible. En particular conviene que los alumnos empiecen su formación escolar en la lengua materna, por ser la que mejor entienden y porque la iniciación de la vida escolar en la lengua materna, permite acortar la transición del hogar a la escuela.

Desde el punto de vista psicológico, la lengua materna es el sistema de signos que funciona de manera automática en la mente del niño, que le permite expresarse y comprender. Sociológicamente es un medio de identificación entre los miembros de la comunidad a la que pertenece. Desde el punto de vista educativo, el niño, aprende más rápidamente empleando esa lengua que mediante otra con la que no está familiarizado. Adoptar esta política implica realizar una investigación sobre características lingüísticas sociales y culturales de grupos de población monolingüe.³

2.3.6 EDUCACIÓN BILINGÜE BICULTURAL

Es una acción educativa que reconoce la trascendencia del proceso enseñanza-aprendizaje en el idioma materno del niño y el idioma de prestigio u oficial. Con esta modalidad los dos idiomas se complementan, las dos culturas se vitalizan y la cultura

³ Revista "SER" Órgano de Orientación Docente de la Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural No. 2, Guatemala 1981, Pág. 40

educativa se amplia, evita perjuicios y fortalece la personalidad de los educandos. El niño es el sujeto y no el objeto del hecho educativo.⁹

- Hay que interrelacionar el sujeto y el objeto.
- Señalar porque es una acción educativa que incorpora en el análisis.
- Dos culturas que son contrarias, pero que se complementan.
- Fortalecer la personalidad del niño.

2.3.7 OTRAS DEFINICIONES

2.3.7.1 Qué es la Lingüística:

La lingüística es la disciplina científica que se ocupa del estudio del lenguaje, la facultad del hombre de expresarse verbalmente, por medio de la reflexión sobre el funcionamiento de las diferentes lenguas del mundo, que son las manifestaciones concretas de esta facultad.

El estudio de la lingüística no es un estudio superfluo puesto que el lenguaje gobierna y sirve casi a la totalidad de nuestros actos excluyendo obviamente los puramente fisiológicos como el comer, el dormir o el andar y dado que sin el lenguaje la interacción social, las actividades intelectuales, el intercambio de ideas y en fin la comunicación humana, resultan imposibles.¹⁰

El lenguaje es un elemento de la superestructura que se mantiene en todos los estadios.

⁹ Que es el Programa de Educación Bilingüe. Ministerio de Educación, Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural, PRONEBI, Guatemala, Pág. 5.

¹⁰ Destiles, Ma. Teresa "Introducción a la Lingüística Descriptiva con énfasis en la Descripción"

La lingüística: Es el estudio comparativo y filosófico de las lenguas, es el estudio científico del lenguaje humano. para la lingüística el lenguaje es un fin en si mismo, trata de comprender como el lenguaje funciona como medio de expresión y comunicación, le interesa el mecanismo del lenguaje, los medio y métodos que usa el hombre para comunicarse con sus semejantes, estudia de que modo son producidos los sonidos del habla. ¹¹

2.3.7.2 Multilingüismo:

Se llama estado multilingüe a aquella unidad territorial político - administrativa y económica que engloba, aglutina o ata a varias comunidades lingüísticas es decir, aquella unidad en la que se hablan distintas lenguas. ¹²

2.4 LA EDUCACION RURAL EN GUATEMALA

2.4.1 POR QUE EXISTEN ESTADOS MULTILINGÜES

Las razones que explican este hecho tan frecuente son históricas y económicas así como políticas. A lo largo de la historia de la humanidad se han dado conquistas de unos pueblos a otros, se han dado alianzas entre grupos étnicos distintos que ha decidido unirse en un solo estado, se han dado y dan migraciones. Estos hechos han convertido en estado territorios poblados por diferentes comunidades lingüísticas.

Las razones del multilingüismo de muchos países americanos, como asiáticos y africanos, se encuentran en las exitosas conquistas, que hace unos siglos llevaron a cabo países europeos.

¹¹ "La Lengua de Guatemala y el Monolingüismo" 1981 Pag 1

No se crea que el fenómeno del multilingüismo es un hecho reciente. Un breve recorrido por la historia podría demostrar que este hecho es tan antiguo que no es posible saber cuando empezó.¹³

2.4.2 MULTILINGÜISMO, UN PROBLEMA?

El multilingüismo no es por si mismo causante de ningún problema: Vemos en los ejemplos anteriores estados multilingües altamente desarrollados tecnológicamente, económica y científicamente, con estructuras sociales justas y no sería raro encontrar algún estado monolingüe que careciera de estos adelantos.¹⁴

2.4.3 MULTILINGÜISMO EN GUATEMALA

Multilingüismo, fenómeno común en el mundo, que Guatemala sea un país multilingüe, no es novedad para nadie.

En nuestro territorio se hablan, además del español, las lenguas caribe, xinka y el conjunto de lenguas mayas que, por lo menos son 21. Esta situación suele considerarse un hecho poco común. Sin embargo, el multilingüismo es un fenómeno muy frecuente: es más, podemos decir que en el mundo hay más estados multilingües que monolingües.¹⁵

Guatemala es un país multilingüe - multicultural, cuya pluralidad en estos aspectos tiene gran vitalidad y está afianzada en raíces históricas sólidas.

El último censo nacional de población señala también que el 11% de la población total del país es hablante de K'iche; 7% de Mam; el 6% de Kaqchiquel y el 4% de el resto

¹³ Herrera, Guillemina. "El Multilingüismo en Guatemala y otros países" Ministerio de Educación, Dirección de Desarrollo Socio - Educativo Rural, PRONIEB P. 1.

¹⁴ Idem Pág. 3

¹⁵ Idem Pág. 4

de las lenguas indígenas alcanza porcentajes que van del .02 al 2% de habitantes con relación a la población total.

El multilingüismo es un fenómeno extendido en el seno de las comunidades indígenas. Algunas investigaciones señalan hasta un 50% de monolingües entre los indígenas (Stewart, 1989); es decir, que de este gran sector de la población del país, un 50% domina únicamente su lengua materna y desconoce la lengua oficial.

La situación multilingüe presenta gran vitalidad y arraigo ya que las comunidades indígenas de Guatemala se caracterizan por una enorme capacidad de resistencia cultural y lingüística que les ha permitido superar muchas pruebas.¹⁶

La Constitución manifiesta una voluntad política clara y definida para la planificación, en favor del multilingüismo y que han desarrollado ya actividades importantes de planificación lingüística: La ley de Alfabetización, la traducción de la Constitución a las 4 lenguas mayoritarias y la unificación de la escritura maya, entre ellas.

2.4.4 ENFOQUE SOBRE LA EDUCACIÓN RURAL

La proporción de egresados de la escuela primaria, en el área urbana, supera en casi 5 veces la del área rural. El bajo porcentaje de esta última, es debido entre otras razones al elevado número de escuelas incompletas en que ocasiona una deserción forzada del cuarto grado. La mitad de los niños y las niñas entre 7 y 12 años de edad asisten a la escuela en las áreas rurales, y solamente el 15% de la población escolar entera 13 y 18

¹⁶ Item Pág. 2

¹⁷ Op. Cit. P. 13

años asiste a la escuela secundaria, 37 de 100 estudiantes que ingresan a la primaria logran terminar el 6to. Grado. ¹⁷

Acerca del Desarrollo Educativo: "El currículum uniforme que se aplica tanto en el área rural con ligeras variantes, no ha tomado en cuenta las características culturales, lingüísticas y las expectativas de los grupos que conforman el sector rural, lo que contribuye a la deserción, repitencia y bajo rendimiento escolar."¹⁸

El niño Escolar Rural: En el área rural los niños ayudan a sus familias en las faenas del campo, tienen que buscar trabajos ocasionales, o tienen que emigrar junto con sus padres de acuerdo a los vaivenes anuales de las actividades agrícolas. Por otra parte los problemas más graves que sufren los niños pobres en sus primeros años de vida, repercuten en la edad preescolar y limitan su rendimiento. La desnutrición, la falta de estímulo en su desarrollo, las enfermedades infecciosas que los atacan constantemente, explican buena parte de los altos índices de repitencia y deserción escolar. ¹⁹

2.4.5 DIRECCIÓN DE DESARROLLO SOCIO EDUCATIVO RURAL Y SU ACCIÓN EDUCATIVA

La Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural, fue la institución encargada de planificar, organizar, ejecutar, supervisar y evaluar, la educación sistemática del niño rural guatemalteco y promocionar la acción social de la familia campesina en función del desarrollo nacional, para lo que se le inspiró una filosofía perfectamente enmarcada en

¹⁷ "Problemática de la Educación Rural" Curso "Financiamiento de la Educación Docente" Teodoro Guambán - Grupo Chaclán, Celso L. A. Pág. 10.

¹⁸ Op. Cit. Pág. 16

¹⁹ Loc. Cit. Pág. 8

sus diferentes programas de acción en busca de coberturas y metas que permitieran una formación integral, tanto del educando como del adulto en una dirección bidimensional²⁰

Creación

La Dirección General de Desarrollo Socio - Educativo Rural fue la Dependencia del Ministerio de Educación, responsable de la formación integral de los habitantes del campo.

Fue creada por Acuerdo Gubernativo No. 300 de fecha 16 de mayo de 1995. Se le denominó Dirección General de Desarrollo Socio - Educativo Rural.

Con este nombre funcionó hasta el mes de enero de 1965, mediante Decreto Ley No.317, se denominó Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural y con este nombre funcionó hasta diciembre de 1996, desapareciendo según Acuerdo 165-96.

En la actualidad y con financiamiento de la Agencia Internacional para el Desarrollo AID se ha venido desarrollando los siguientes programas.²¹

- Dirección General de Educación Bilingüe (DIGEBI).
- Programa de Educación de la Niña Rural

2.5 PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE

En la actualidad este programa funciona con financiamiento de la AID y bajo la Dirección General de Educación Bilingüe DIGEBI.

²⁰ Op Cit. Pág. 8.

²¹ Reseña "Aniversario Socio Educativo Rural" 1955 - 85 Pág. 1

2.5.1 PRINCIPIOS FILOSOFICOS

- Impulsa el pleno respeto a las distintas culturas, valorizando en su justa dimensión los componentes de la misma.
- Liga intrínsecamente el idioma materno con el pensamiento, hecho vital y efectivo en el aprendizaje y uso de otros idiomas
- Genera cambios culturales e inquietudes individuales y colectivas, dando satisfacciones y eliminando frustraciones.

2.5.2 OBJETIVOS

- Proporcionar capacitación especializada en educación bilingüe al personal que sirva en el plan, mediante cursos, seminarios y otras actividades, para que en el futuro planifiquen, administren y supervisen acciones de educación bilingüe bicultural.
- Diseña currícula y materiales de enseñanza-aprendizaje para los grados de pre - primaria hasta cuarto o más.
- Definir una metodología de enseñanza bilingüe, para los tres grados escolares en los cuatro grupos lingüísticos mayoritarios comprendidos en el programa.
- Capacitar a los promotores educativos bilingües y maestros en servicio en la aplicación de los currícula y materiales de enseñanza y la metodología desarrollados.
- Mejorar el curriculum, los materiales de enseñanza y la metodología empleados en la capacitación de los promotores educativos bilingües del programa de castellanización, ya que por el momento están afrontando problemas de orden técnico, que solo podrán superar siendo profesionales de la educación.

2.5.3 BASES DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE:

2.5.3.1 Antropológicas

- ✓ Al educar al niño en su idioma materno se respeta y fomenta un elemento fundamental de su cultura y se incentivan los valores de la misma.
- ✓ Al formar integralmente al niño dentro de su cultura, se consolida su identidad, lo que asegura un mejor desenvolvimiento en la sociedad.
- ✓ Al educar al niño dentro de su cultura, le es fácil conocer elementos de otras culturas, respetarlos y conservar la suya.

2.5.3.2 Psicológicas

- ✓ Cuando se toman en cuenta elementos culturales del niño, en el procc didáctico, genera intervención constante.
- ✓ Cuando el maestro emplea el idioma materno del alumno, genera confianza, r spero a la personalidad infantil y su enseñanza es eficaz. Además el aprendizaje de la segunda lengua (española en tal caso) se realiza sin producir traumas.
- ✓ Este ambiente emocional favorece el aprendizaje del español, produciendo una actitud positiva hacia el idioma mayense.

2.5.3.3 Pedagógicas

- ✓ Las actividades educativas se facilitan cuando el maestro y el educando hablan el mismo idioma. Luego que un idioma bien entendido por discente permite:

Percepción y reconocimiento de mensajes

Comprensión y aplicación de mensajes

- **Reacción positiva**

- ✓ Además, el maestro que habla el idioma del niño, le es fácil evaluar el aprendizaje de sus alumnos.
- ✓ Cuando el niño comprende el contenido de una lectura en su propio idioma le es fácil comprender lecturas en un segundo idioma.

2.5.3.4 Lingüísticas

- ✓ El idioma es un medio eficaz para cualquier aprendizaje y el niño posee uno que puede y debe ser aprovechado.
- ✓ El conocimiento de las estructura y simbolismo del idioma materno permite aprovechar otros idiomas.
- ✓ La educación efectiva exige el uso del idioma materno del discente.

2.5.3.5 Características particulares de la Educación Bilingüe

- Respeto a los patrones culturales, lingüísticos y antropológicos del país.
- Incorporación y valorización de principios de las dos culturas al proceso didáctico.
- Uso de la lengua materna en el proceso didáctico, en forma gradual y sistemática.
- Genera interés y aprovecha los conocimientos acumulados por el niño, preparándolo para el aprendizaje del español.
- Es intercultural.
- Facilita la adaptación del niño indígena a la sociedad guatemalteca.
- Respeta, refuerza, rescata y preserva los patrones culturales de los grupos étnicos que conviven en el país.

2.6 ESCRITURA INICIAL DE LOS IDIOMAS MAYAS EN EL GRADO DE PREPRIMARIA BILINGÜE.

2.6.1 DESCRIPCIÓN GENERAL DE LOS MÉTODOS DE LA LECTO - ESCRITURA

A continuación se describen los métodos de enseñanza aprendizaje de acuerdo con el Método de la Lecto - Escritura Inicial de los Idiomas Mayas.²²

2.6.1.1 Método Ecléctico

Es uno de los métodos universales aplicados a la Enseñanza-aprendizaje de la Lecto - escritura.

En el sistema educativo guatemalteco dicho método fue adaptado por las maestras Pilar de Mass y Clemencia de Trujillo, con la asesoría técnica del Dr. Roger Bordage, de la UNESCO.

Su estructuración técnica se basa en las siguientes partes:

- Aprehensión de mecanismos por medio de ejercicios preparatorios.
- Enseñanza de vocales
- Enseñanza de consonantes
- Enseñanza de la letra script
- Enseñanza de las letras mayúsculas
- Enseñanza de sílabas compuestas.

²² Método de la Lecto - Escritura Inicial de los Idiomas Mayas - PRONEDI - Guatemala 1991

En el proceso de enseñanza de la lecto - escritura de cada una de las letras del alfabeto, se utiliza un cuento acorde al sonido de cada grafema, acompañada de su respectiva gráfica.

El método ecléctico es una combinación de partes esenciales de otros métodos, tales como: palabra generadora, global, silábico, onomatopéyico y fónico.

Es un método mixto porque procede a efectuar el análisis de las frases en palabras, sílabas, en letras y en los elementos estructurales de cada uno de estos, tomando en cuenta las realidades humana y lingüística del ambiente, pues los idiomas son eminentemente fonéticos.

Los ejercicios preparatorios proporcionan a los niños las conexiones sensorio - psíquico - motrices para adquirir habilidades mecánicas propicias al proceso de la lectura y escritura.

Los ejercicios de preparación son: punteo, ruedas, líneas paradas o verticales, líneas acostadas y horizontales, columpios, ronda de niños, arco de flecha, bastoncitos invertidos, lacitos, lacitos invertidos.

Orden de Letras

El orden de enseñanza de las consonantes es en base al criterio fonético bien diferenciado, clasificándolo en pequeños bloques de esta manera: s, l, d, r, rr, y m, después de la enseñanza de estas seis consonantes se efectúa la formación de sílabas directas, inversas y mixtas, dando inicio al proceso de la lectura y escritura propiamente dicho, utilizando únicamente la letra minúscula.

En la enseñanza de otros bloques se puede iniciar la enseñanza de la letra cursiva solamente en minúscula. La letra cursiva para los ejercicios de escritura y letra script para la lectura.

Otro grupo es: c, p, t, j, n. La Enseñanza de la c deberá hacerse en dos etapas : primero ; combinaciones con vocales fuertes y segundo ; con vocales débiles haciendo comparaciones con el sonido de la s.

Enseñadas estas letras se procederá a enseñar las letras mayúsculas junto con las otras minúsculas que hacen falta, en los dos tipos de letras.

b, g. La g debe enseñarse en cuatro etapas:

- Combinación con vocales fuertes: ga, go, gu
- Los sonidos gue, gui.
- Los sonidos ge, gi.
- Los sonidos que, qui.

Haciendo comparaciones con el sonido de la j, n, f, ll, ch, v, z, x, h, q; la letra q acompañada con la u, comparar su sonido con la c y sus sonidos fuertes. A la consonante se le comparan sus sonidos con las fuertes de la c y la q, al final la letra x como unión de los sonidos es.

A continuación se describen otros métodos que conforman el ecléctico.

2.6.1.2 Método Onomatopéyico

Es el método didáctico - pedagógico que consiste en la imitación del sonido de animales, objetos, personas y fenómenos de la naturaleza con el vocablo que se forma para significarla.

La aplicación de este método en el proceso de la enseñanza de la lecto - escritura se manifiesta especialmente en la imitación de sonidos. Es decir, en la pronunciación de los sonidos de las vocales y consonantes.

La utilidad de este método se manifiesta desde el momento en que el maestro inicia la narración de una historia o cuento, con el propósito de imitar el sonido o pronunciación de la vocal o letra a enseñar.

2.6.1.3 Método Silábico

Qué es sílaba:

La sílaba es el grupo fonético más elemental, puede comprender uno o varios sonidos, los cuales forman un núcleo cuyo centro esta constituido por una o más vocales.

Es la pronunciación y combinación de la consonante a enseñar con las vocales respectivas. La enseñanza de la formación de sílabas se realiza en forma directa o inversa, ejemplo:

na ne ni no nu

an en in on un

No se puede prescindir de este método pues ello ayuda al descubrimiento de nuevas palabras.

2.6.1.4 Método Global

Se basa en el principio psicológico de que los niños perciben los objetos e ideas en una forma sintética, descubriéndose después poco a poco algunos detalles.

Este método insiste, desde un principio, en el significado de lo que se lee o escribe y está colocado entre los métodos altamente especializados para enseñar a leer. Se basa en que los elementos del idioma, como son las palabras, las frases y las oraciones, deben ser el punto de partida.

Consiste en la descomposición de unidades mayores en menores y la síntesis, ya que al conocerse los elementos de las palabras estos se utilizan para identificar otras nuevas.

P a s o s:

1. Se empieza con frases, en forma de mandatos relacionados con un centro de interés. Estos mandatos deberán estar escritos con caracteres gruesos debajo de la figura correspondiente.
2. Se presentan mandatos escritos en el pizarrón y se utilizan los juegos educativos. El maestro muestra a los niños una frase, los niños la buscan en su caja, la enseñan y ejecutan el mandato. El maestro escribe en el pizarrón el nombre del objeto y los niños lo buscan y lo muestran.
3. Tres semanas después de haber iniciado el aprendizaje, se resumen las lecciones de observación con pequeñas frases escritas en el cuaderno, las cuales deben ir acompañadas de dibujos.

4. El niño debe llegar a expresar un pensamiento por la escritura y cuando llega a reconocer visualmente cierto número de frases, debe descomponerlas y agruparlas de nuevo.

2.6.1.5 Método Fonético

El método o sistema "fónico o fonético", fue inventado en 1.530, pero alcanzó su amplia difusión hasta el siglo XIX.

Con el apareamiento de este método progresó la enseñanza de la lectura, agregando a cada consonante la vocal "e". Con esta vocal unida a la articulación como pe, me, be y otros, se logra la articulación fonética y no el nombre de cada letra como se acostumbraba. Una vez que el alumno se ha familiarizado con el valor fonético de las vocales y consonantes, las une por enunciación rápida, formando sílabas y palabras. Este sistema guarda alguna relación con el a.b.c. porque empieza con las letras aisladas; pero lo supera porque utiliza el sonido de cada letra en lugar del nombre.

El Método Fonético se basa en la suposición de que la palabra se forma pronunciando rápidamente el sonido de cada letra. De esta manera, una vez aprendidos los sonidos, deben combinarse en sílabas, en palabras, frases y oraciones.

Este método dio magníficos resultados en idiomas puramente fonéticos, por lo que al verlo a la práctica sobresalen en las siguientes etapas:

- Al enseñar la forma y sonido de cada letra empezando con las vocales.
- Al enseñar las consonantes, estas se combinan con los sonidos con cada una de las vocales.

- **Combinación de dos o más letras para formar una sola sílaba; y**
- **Estas sílabas se combinan para formar palabras, frases y oraciones.**

Se ha considerado como una de las mayores ventajas de este método, el empleo del sonido de las letras para identificar las palabras.

Actualmente, este método ha sufrido las modificaciones siguientes:

- Las letras se acompañan de cuadros que representan animales o personas en situaciones conocidas por los alumnos. En tal sentido, el sonido que normalmente se emite en esta situación es semejante al de la letra que ha de aprenderse para acelerar el interés y concentrar la atención sobre el sonido a enseñar.
- Las letras se acompañan con cuadros que representan palabras, de las cuales el sonido inicial es el mismo que el de la letra. Al pronunciar la palabra se presta atención a su sonido inicial y este a su vez se asocia con la letra en el material didáctico a emplear.
- Para completar, se recomienda que la forma de la letra se dibuje sobre el objeto que representa la palabra clave.
- La letra que ha de aprenderse se presenta en forma visual y oral. En relación con palabras se acostumbra acompañarse de varios cuadros que representan palabras, cuyo sonido inicial es el mismo que el de la letra de que se trata para que el alumno se familiarice con el sonido de la letra.

La letra que ha de aprenderse también puede presentarse en forma visual dándole una coloración viva para que resalte más y aprendan con mayor facilidad los alumnos

Además, es necesario recordar que a medida en que se presta atención a diferentes palabras, se establecen asociaciones de forma y de sonido en la mente de los alumnos.

2.6.1.6 Método de Palabras Generadoras

A este método también se le llama "Sistema de Palabras Normales". Fue creado e introducido por Vogel en Leipzig, Alemania. Se emplea para enseñar a leer y escribir. Es de fundamental importancia por sus características particulares que lo hacen muy eficaz.

El aprendizaje de la lectura y escritura de modo natural se hace muy difícil porque se enseñan de acuerdo a criterios fonéticos y gráficos. Por estas razones el método de palabras generadoras inicia la lectura y escritura a través de las vivencias de lo que van a aprender a leer. Las palabras generadoras se toman como unidades fundamentales, las letras y las sílabas se van aprendiendo alrededor de estas palabras.

Desarrollo del Método :

1. Se principia haciendo un diagnóstico del grupo que va a aprender a leer y escribir.
2. Las palabras a escoger serán significativas, no deben ser difíciles de leer, ser fáciles de graficar.
3. Las palabras escogidas se ordenan conforme a la facilidad de lectura y la significación para el que aprende.
4. El aprendizaje propiamente se inicia con una dinámica en la que el grupo se involucra, al mismo tiempo se crea un ambiente de participación y entusiasmo, la dinámica se puede realizar a través de laminas que representen la situación del grupo.

5. Logrado lo anterior, se presenta la primera palabra, se inicia hablando sobre ella. Qué significa, Cómo es, Qué podemos hacer con ella, después se presenta una gráfica y se comprueba que todos reconocen en ella la palabra generadora escogida.
6. A continuación se agrega a la gráfica la palabra escrita en letra de imprenta minúscula, se indica que en las letras esta la palabra. De todo el grupo, de uno en uno "leen" la palabra y mencionan algo sobre ella, se quita la gráfica y se verifica que todos saben leer la palabra generadora.
7. Una segunda palabra generadora se introduce después de un repaso de la lectura de la primera, siguiendo el mismo proceso del anterior.
8. La segunda etapa es el dominio de la sílaba, y se pasa a ella cuando los alumnos lean ya tres o más palabras.
9. Se hace notar que las palabras generadoras están contenidas por bloques llamadas sílabas, también se indicará que estas sílabas se pueden combinar de diferentes formas. Se vuelve a la primera palabra y se presenta entera y dividida en sílabas.
10. A los alumnos se les entrega a cada uno, ejemplares de cada bloque o sílabas (pa pato) y que los combinen de dos en dos y lean lo que resulte (papa, pato, topa, toto). Se combinan los bloques y que todos lean las palabras formadas.
11. Una segunda palabra se presenta con sus correspondientes bloques (lo lo - ma ma) de igual manera se procede a entregar cuatro bloques a cada alumno con sílabas de las dos primeras palabras (to - ma - lo - pa).

12. Conocidas ya 6 ó 7 palabras "generadoras" y unas 20 o 30 palabras "generadas" por la combinación de sílabas, se pasa a la tercera etapa que consiste en las palabras funcionales.
13. Las palabras funcionales resultan de la descomposición silábica (pa, ma, lo, te), se pueden agregar otras palabras funcionales como: a, o, e, u, de, y que, el y otras.
14. Cuando ya se ha introducido un promedio de diez palabras "generadoras" y unas cincuenta palabras "generadas", se pasa a la siguiente fase que consiste en análisis silábico y escritura.
15. Se vuelven a presentar las sílabas generadoras que ya todos saben leer, seguidas de su descomposición y recomposición silábica y fonética, de la siguiente manera:

vaca	-	palabra generadora
va	ca	- descomposición silábica
v a	c a	- descomposición fonética
va	ca	- recomposición silábica
vaca	-	palabra recompuesta

16. Con la ayuda de la descomposición fonética entregada en bloquitos o tarjetas, se pide al alumno hacer combinaciones al azar, leer y seleccionar palabras nuevas.

pa, lopa, palo, malo, pato

17. A estas alturas, los alumnos estarán en condiciones de formar las sílabas directas e indirectas.

pa, pe, pi, po, pu

ap, ep, ip, op, up

la, le, li, lo, lu

al, el, il, ol, ul

18. De las palabras generadoras, palabras generadas, las palabras funcionales, los niños estarán en condiciones de leer pequeñas oraciones. Si se ha hecho aprestamiento motriz, los alumnos estarán listos para iniciar la escritura.

19. Con la conclusión de nuevas palabras generadoras y nuevas palabras funcionales, con la ayuda de la descomposición fonética, se puede seguir un procedimiento secuencial de lectura en este orden:

- Sílabas complejas
- Sílabas indirectas
- Diptongos
- Grupos consonánticos.

Este método de palabras generadoras, se hace uso también del método fonético silábico. Se recomienda en general valerse de toda clase de recursos para que los alumnos aprendan a leer, sin encerrarse en un solo método, por ejemplo el método ecléctico es también más eficaz para la lectura inicial.

CAPITULO III

MARCO METODOLOGICO

3.1 OBJETIVOS

3.1.1 GENERALES

Determinar las características del proceso de educación bilingüe que incide en el desarrollo de habilidades básicas para el aprendizaje de la lectura inicial

3.1.2. ESPECIFICOS

1. Establecer el aporte de la educación bilingüe en el desarrollo de habilidades en el aprestamiento de lectura inicial del niño.
2. Determinar las limitaciones que el proceso tiene en el desarrollo de la metodología por parte del docente.
3. Identificar en que áreas se operativiza el proceso inicial de aprestamiento para la lectura.
4. Identificar la limitaciones pedagógicos en el niño en el momento de iniciar la lectura en un idioma distinto al de su contexto.
5. Determinar si la educación bilingüe contribuye a disminuir la deserción y la repitencia.
6. Identificar la metodología aplicada en el PRONEBI.

3.2 VARIABLES DEL ESTUDIO

Limitaciones de la educación bilingüe

3.3 DEFINICION DE LAS VARIABLES

3.3.1 DEFINICIÓN CONCEPTUAL

- a) **Educación Bilingüe:** Proceso mediante el cual se producen aprendizajes en el estudiante, mediante la utilización de su lengua materna y el castellano.
- b) **Limitaciones:** Barreras u obstáculos que impiden que los resultados que se obtienen en el proceso educativo sean totalmente satisfactorios y de acuerdo a los objetivos previstos.

3.3.2 DEFINICIÓN OPERACIONAL

- a) **Limitaciones de la Educación Bilingüe en el Proceso de Lectura Inicial**

Indicadores: a.1) Idioma utilizado por la comunidad y profesores

a.2) Limitaciones en el uso del español

a.3) Ventajas en la utilización del idioma materno

- b) **Lectura inicial en el niño indígena mam**

Indicadores: b.1) Calidad de la enseñanza

b.2) Aplicación de contenidos a la vida diaria

b.3) Evaluación de contenidos

b.4) Repitencia al emplear la lengua materna

b.5) Deficiencia al hablar español

3.4 SUJETOS DE LA INVESTIGACION

El universo consta de 30 profesores bilingües que forman parte de las escuelas rurales del municipio de San Juan Ostuncalco y que se desempeñan en aldeas de población indígena Mam, siendo las siguientes:

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. Aldea Varsovia | 8. Aldea La Victoria |
| 2. Aldea El Tizate | 9. Caserío Los Alonzo |
| 3. Aldea Unión | 10. Aldea El Rosario |
| 4. Aldea Espumpujá | 11. Caserío Agua Blanca |
| 5. Caserío Pueblo Nuevo | 12. Aldea Monrovia |

Para la realización de este trabajo se entrevistó al 100% de la población

3.5 DISEÑO DE RECOPIACIÓN DE LA INFORMACIÓN

Para la recopilación de la información, se hizo contacto con los 30 profesores de las aldeas totales del municipio de San Juan Ostuncalco con el propósito de entrevistarlos.

3.6 LOS INSTRUMENTOS

El instrumento de investigación utilizado fue una guía de entrevista estructurada, llenada directamente, en entrevistas con el maestro bilingüe, conteniendo variadas formas de preguntas: abiertas, cerradas, mixtas y categorizadas, la información fue tabulada y los resultados se presentan a partir de la página 42.

CAPITULO IV

PRESENTACION DE RESULTADOS

A continuación se presentan los resultados obtenidos en la investigación de campo, realizada en San Juan Ostuncalco con los 30 profesores de las escuelas rurales del Municipio.

CUADRO 1
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
IDIOMA USUALMENTE UTILIZADO POR LA COMUNIDAD Y POR LOS
PROFESORES DE LAS ESCUELAS RURALES DE SAN JUAN OSTUNCALCO

IDIOMA UTILIZADO	COMUNIDAD	%	PROFESORES	%
Español				
Mam				
Ambos	30	100	30	100
Otro				
Total	30	100	30	100

Fuente : Investigación de Campo 1997.

Se puede deducir de la información anterior que tanto la comunidad como los profesores son 100% bilingües, ya que utilizan ambos idiomas, mam y español.

CUADRO 2
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
PRINCIPALES LIMITACIONES EN EL USO DEL ESPAÑOL

PROBLEMAS		%	VOCABULARIO		%
Pronunciación	22	73.33	Suficiente	5	16.66
Gramática	30	100.00	Aceptable	5	16.66
Escritura	6	20.00	Insuficiente	20	66.66

Fuente : Investigación de Campo 1997.

Los resultados anteriores evidencian que una de las principales limitaciones de los niños en el uso del español es la estructura gramatical en un (100%), su pronunciación en un (73.33%). En cuanto al vocabulario, se deduce de acuerdo a estos resultados que el mismo es insuficiente en un (66.66%).

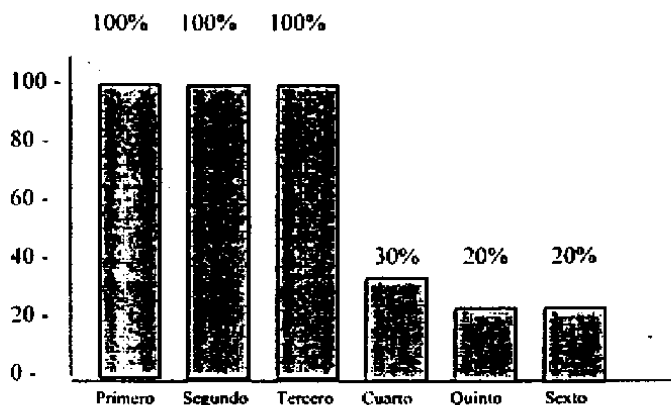
CUADRO 3
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
VENTAJAS DE LA UTILIZACION DEL IDIOMA MATERNO EN LA COMUNIDAD
Y EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE

VENTAJAS	EN LA COMUNIDAD	%	EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA AL NIÑO	%
Mejor comunicación	30	100	30	100
Mejor asimilación de conocimientos	30	100	30	100
Ayuda a mantener la identidad	30	100	30	100
Relaciona símbolos e imágenes de una manera más fácil	24		26	

Fuente : Investigación de Campo 1997.

De la información anterior se puede decir que el idioma materno crea facilidad para el uso del español, teniendo alta recepción para la asimilación de conocimientos. Asimismo facilita el proceso de enseñanza aprendizaje del niño.

GRAFICA I
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
PORCENTAJE DE GRADOS BILINGÜE SEGÚN CRITERIO DE LOS PROFESORES



Fuente : Investigación de Campo 1997.

El 100% de los maestros están de acuerdo que el proceso educativo se realice en mam hasta 3o. primaria, mientras que un 30% agregó que sería beneficioso hasta 4o. y el 20% inquirió que se abarcara toda la primaria.

CUADRO 4
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
CLASIFICACION DE LA ENSEÑANZA Y APLICACIÓN EN LA VIDA DIARIA DEL NIÑO

CLASIFICACION DE LA ENSEÑANZA BILINGÜE	%	SE APLICAN LOS CONTENIDOS A LA VIDA DIARIA	
		Si	No
Eficaz	33.33	40.0	
Ineficaz	66.66		60.0
Total	100.0		100.0

Fuente : Investigación de Campo 1997.

Para los profesores la enseñanza bilingüe es ineficaz en un (66.66%) y los contenidos del programa son aplicables únicamente en un 40%.

CUADRO 5
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
FORMAS DE EVALUACION DE CONTENIDOS

Idioma	Forma Oral	%	Forma Escrita	%
Mam				
Español			30	100
Ambos	30	100		
Total	30	100	30	100

Fuente : Investigación de Campo 1997.

Del cuadro anterior se deduce que la forma en que se realiza la evaluación de asimilación es en un 100% realizada oralmente en ambos idiomas, mientras que la escrita es realizada 100% en español.

CUADRO 6
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
CRITERIO SOBRE LA PREPARACION DE LECTURA Y ESCRITURA DURANTE
LOS PRIMEROS AÑOS DE ESCOLARIDAD DEL NIÑO

	SI	%	NO	%
Idioma Materno	12	40	18	60
Español	18	60	12	40
Ambos	-	-	-	-
Total	30	100	30	100

Fuente : Investigación de Campo 1997.

De los resultados anteriores, se puede constatar que los niños no están preparados para la lectura y escritura en idioma materno en un 60% no sucede así en el idioma español que si están preparados en un 60%

CUADRO 7
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
IDIOMA MAS IMPORTANTE PARA LA EDUCACION DE LOS NIÑOS

IDIOMA	No. DE MAESTROS	PORCENTAJE
Español	0	0
Mam	0	0
Ambos	30	100
TOTALES	30	100

Fuente : Investigación de Campo 1997.

El cuadro anterior nos muestra que según los profesores ambos idiomas son importantes en la educación de los niños. (100%)

CUADRO 8
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
PORCENTAJE DE LA DESERCIÓN ESCOLAR EN EL AREA DE LA COMUNIDAD

% DE DESERCIÓN	No. DE MAESTROS	% EQUIVALENTE
25%	5	16.66
50%	10	33.33
75%	15	50.00
100%		
TOTALES	30	99.99%

Fuente : Investigación de Campo 1997.

De los 30 profesores el 16.66% dice que los alumnos desertan en un 25%, el 33.33% de los maestros opina que lo hacen en su área en un 50% y un 30% de los profesores manifiesta que lo hacen en un 75%.

CUADRO 9
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
PORCENTAJE DE REPITENCIA AL EMPLEAR LENGUA MATERNA Y BASE
PARA APRENDIZAJE DE OTROS IDIOMAS

DISMINUCION DE REPITENCIA AL EMPLEAR LENGUA MATERNA		CONSTITUYE BASE EL IDIOMA MATERNO PARA OTROS IDIOMAS	
	%		%
Si	83.33	Si	80.0
No	16.66	No	20.0
Total	100.0		100.0

Fuente : Investigación de Campo 1997.

De acuerdo a la información proporcionada se llegó a la conclusión que el empleo de la lengua materna si disminuye la repitencia escolar (83.33%) y que el mismo constituye una base para aprender otros idiomas (80.0%).

CUADRO 10
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
RELACION ENTRE LAS PRINCIPALES LIMITACIONES DE LOS NIÑOS EN EL
APRENDIZAJE DE OTRO IDIOMA Y CAUSAS DE DEFECTOS AL HABLAR
ESPAÑOL

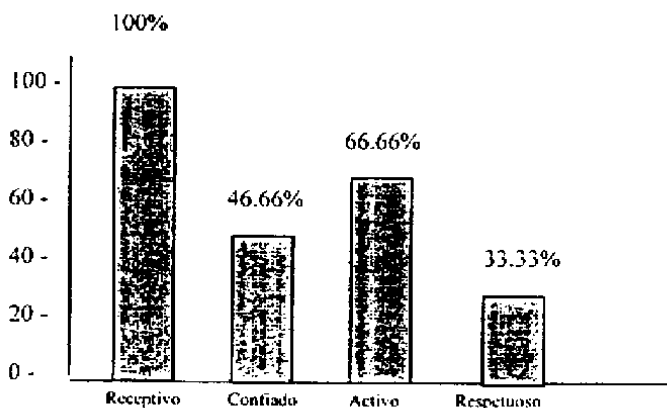
PROBLEMAS EN EL APRENDIZAJE DE UN IDIOMA DIFERENTE		CAUSAS DE DEFECTOS AL HABLAR ESPAÑOL	
	%		%
No es su idioma	83.33	No es su idioma	100.0
Desconocen la gramática	90.0	Desconocen la gramática	80.0
		Aprenden el español en forma mecánica	70.0

Fuente : Investigación de Campo 1997.

Según el cuadro anterior se puede establecer que los principales problemas al aprender un idioma diferente es que no es su idioma materno (83.33%) y las causas de un español mal pronunciado, coincidentemente, también se debe a que no es su lengua materna (100%). Otro de los problemas es que desconocen la gramática tanto para el

español (80%) como para aprender otro idioma (90%). Aprender español en forma mecánica es también causa de una mala pronunciación (70%).

GRAFICA 2
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
PRINCIPALES REACCIONES DEL NIÑO AL RECIBIR EDUCACION BILINGÜE



Fuente : Investigación de Campo 1997.

Ségún lo demuestra la gráfica anterior, al recibir el niño educación en forma bilingüe lo convierte en un ser más respetuoso (33.33%), confiado (46.66%), activo (66.66%), y receptivo (100%), teniendo el niño confianza en sí mismo.

CUADRO 11
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
IDIOMA EN QUE SE COMUNICA EL NIÑO EN SU HOGAR

IDIOMA	PROFESORES	%
Mam	25	83.33
Español	0	
Ambos	5	16.67
TOTAL	30	100.00

Fuente : Investigación de Campo 1997.

De acuerdo a los profesores un 16.67 respondió que los niños utiliza ambos idiomas en su hogar, mientras que un 83.33% respondió que lo hacía únicamente en mam.

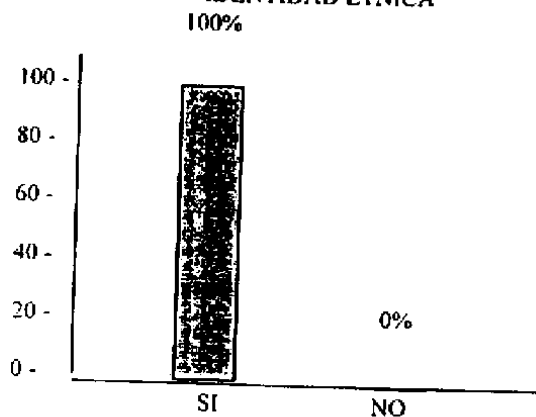
CUADRO 12
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
FOMENTO DE LA PRACTICA Y RESPETO DEL IDIOMA MATERNO POR EL
NUCLEO FAMILIAR

CRITERIOS	No. DE MAESTROS	PORCENTAJE
Algunas veces	7	23.33
Muchas veces	10	33.33
Totalmente	3	10.00
Nunca	10	33.33
TOTALES	30	99.99%

Fuente : Investigación de Campo.

Según las respuestas proporcionadas por los maestros en el cuadro anterior, un 23.33% opinó que el fomento de la práctica y respeto del idioma materno por el núcleo familiar se da algunas veces, un 33.33% respondió que se fomenta muchas veces, sólo un 10% inquirió que se hace totalmente, contra un 33.33% que manifestó que nunca se practicaba tal cosa.

GRAFICA 3
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
CONTRIBUCION DE LA EDUCACION FORMAL A LA REAFIRMACION DE LA
IDENTIDAD ETNICA



Fuente : Investigación de Campo 1997.

Los resultados de la gráfica anterior nos demuestran que los contenidos del programa de la educación formal sí coadyuvan a la reaffirmación de la identidad étnica de la población maya hablante (100%).

CUADRO 13
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
RESPUESTAS DEL NIÑO AL TOMAR EN CUENTA ASPECTOS CULTURALES

CRITERIOS	No. DE MAESTROS	%
Muestra confianza	18	60.00
El niño manifiesta inhibiciones	5	16.66
Es indiferente	7	23.33
TOTALES	30	99.99

Fuente : Investigación de Campo 1997.

La información vertida en el cuadro anterior determina que, según un 60% de los maestros el niño muestra confianza cuando se toman en cuenta aspectos culturales como idioma, traje, costumbres, un 16.66% afirmó que el niño manifestaba inhibiciones y un 23.33% dijo que eran indiferentes.

CUADRO 14
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
CAPACITACION A PROFESORES PARA TRANSMITIR IDIOMA MATERNO

CRITERIOS	No. DE MAESTROS	%
Si	30	100%
No	0.0	0%
TOTAL	30	100%

Fuente : Investigación de Campo 1997.

De los profesores encuestados todos han recibido capacitación (100%) para la transmisión del idioma materno.

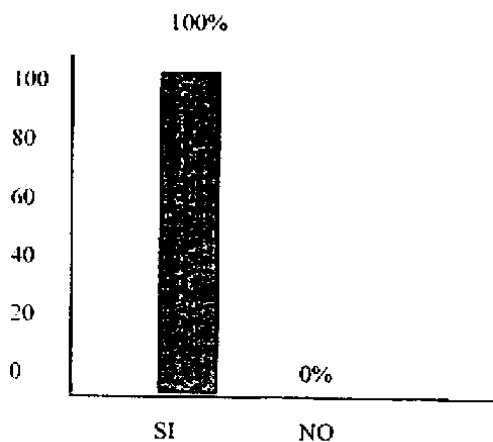
CUADRO 15
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
IMPACTO EN LOS NIÑOS DEL APRENDIZAJE DE OTROS IDIOMAS

CRITERIOS	No. DE MAESTROS	%
No Trascendente	0	0
Poco Trascendente	0	0
Trascendente	30	100
TOTAL	30	100%

Fuente : Investigación de Campo 1997.

Del cuadro anterior se puede deducir que todos los maestros (100%) califican de trascendente el aprendizaje de otros idiomas.

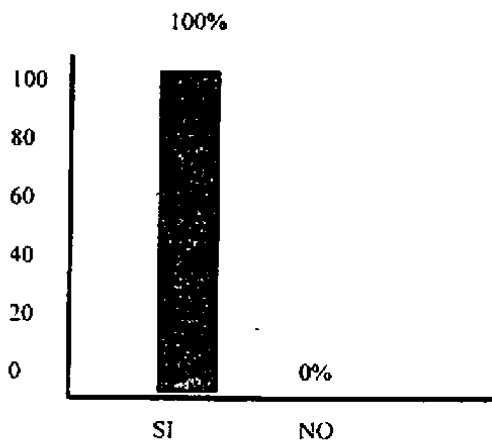
GRAFICA 4
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
PORCENTAJE DE UTILIZACION DEL IDIOMA MATERNO DENTRO DEL AULA



Fuente : Investigación de campo 1997.

Al preguntarles sobre la utilización del idioma materno de los niños dentro del aula todos los maestros respondieron que sí lo hacían en un (100%).

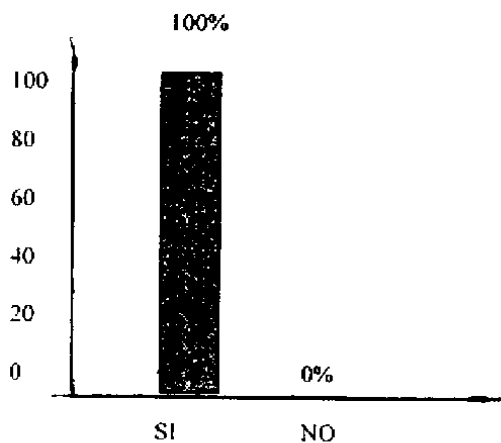
GRAFICA 5
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
IMPORTANCIA DEL DOMINIO DEL IDIOMA MATERNO DE LA COMUNIDAD



Fuente : Investigación de campo 1997.

Al preguntarles a los maestros si consideraban importante el dominio del idioma de la comunidad, todos contestaron que sí el 100%.

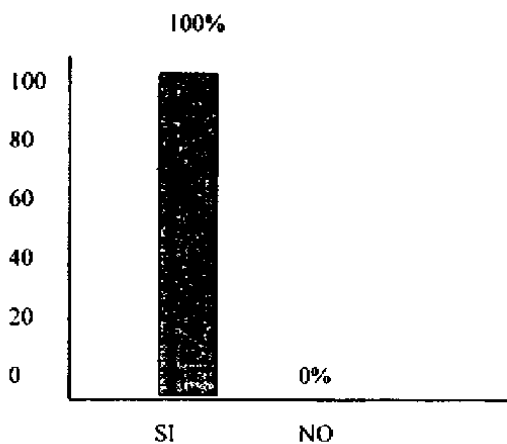
GRAFICA 6
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
CONTRIBUCION DEL IDIOMA MAM EN LA FORMACION INTEGRAL DEL
ESTUDIANTE



Fuente : Investigación de campo 1997.

Quando se les preguntó a los maestros si el idioma Mam contribuía en la formación integral del estudiante el 100% coincidió afirmativamente.

GRAFICA 7
SAN JUAN OSTUNCALCO, QUETZALTENANGO
FACILITACION DE LOS PROCESOS EDUCATIVOS EN EL IDIOMA MAM



Fuente : Investigación de campo 1997.

Como se puede observar en la gráfica anterior un 100% de los maestros facilitan los procesos educativos en el idioma materno del niño.

CONCLUSIONES

1. La metodología utilizada no es efectiva en cuanto al aprestamiento de escritura y lectura inicial del niño se refiere, ya que no le desarrolla habilidades en la lectura, la pronunciación es deficiente, así como el vocabulario es reducido.
2. Las limitaciones encontradas en la metodología por parte del docente fueron las siguientes : falta de pronunciación, gramática y escritura, además los niños no tienen un vocabulario suficiente o aceptable, es decir que los niños no están preparados para la lectura y escritura en su idioma materno.
3. Las áreas en las que se operativiza el proceso inicial de aprestamiento para la lectura son la cognoscitiva y afectiva, ya que las mismas se vinculan a la práctica diaria del niño, escasamente se vincula al área psicomotriz.
4. Las principales limitaciones pedagógicas que se establecieron en el momento de inicial la lectura en un idioma distinto al de su contexto fueron las siguientes : No es su idioma materno, el vocabulario español que se utiliza es limitado, o insuficiente, teniendo además problemas de gramática, pronunciación y escritura lo que los conduce a que aprendan el español en forma mecánica.
5. La educación bilingüe no contribuye a disminuir el porcentaje de deserción escolar en el área contenida, sin embargo si coadyuva a una menor disminución de la repitencia al emplear la lengua materna.

RECOMENDACIONES

a) 1,2,3 y 4 para el orientador pedagógico y los maestros de las escuelas:

1. Implementar una metodología de enseñanza - aprendizaje que incluya actividades de aprestamiento, acordes al contexto en el cual se desarrolla el niño, a efecto de que cuando éste inicia su proceso de lectura y escritura inicial no se produzcan en él situaciones negativas.
2. Adecuar totalmente la metodología al idioma materno involucrando en las actividades de enseñanza - aprendizaje a las madres de los niños, así como elaborando material didáctico que contribuye a consolidar su identidad socio - cultural.
3. Complementar las áreas en que se operativiza el proceso inicial de aprestamiento para la lectura incluyendo otras actividades relacionadas con el área psicomotriz.
4. Que en los dos primeros años se les enseñe a leer y a escribir correctamente en su lengua materna y posteriormente, previo a una adaptación con el idioma español se inicie el proceso de lectura y escritura en el mismo.

b) Para la Dirección General de Educación Bilingüe DIGEBI:

5. Que se realicen investigaciones a efecto de buscar otros métodos que complementen los que se vienen impulsando, a efecto de que los mismos puedan ser más eficientes sin atentar contra la identidad social y cultural del niño.

BIBLIOGRAFIA

1. Arriaga Jeréz, José Baldomero. **Sociología de la Educación Guatemalteca, Departamento de Investigaciones Económicas y Sociales. 1993.**
2. **Diccionario Porrúa de Pedagogía. Larroyo, Francisco. Editorial Porrúa, S.A.**
3. **Didáctica General. Tomachewski, Karlhein, Colección Pedagógica. Editorial Grijalvo. México, Barcelona, Buenos Aires.**
4. **Didáctica General. Segunda Parte. Maria de Román Jesús. Impreso en México.**
5. **González Orellana, Carlos. Historia de la Educación en Guatemala. Editorial Universitaria, Universidad de San Carlos de Guatemala.**
6. **Hacia una Educación Personalizada. Ferrini María Rita. Editores Mexicanos Unidos.**
7. **Herrera, Guillermina "Planificación Lingüística y Planificación Educativa. Pág. 12.**
8. **Las Aldeas Actuales en Pedagogía. Gilbert Roger. Editorial Grijalvo.**
9. **Larroyo, Francisco. Diccionario Porrúa de Pedagogía y Ciencias de la Educación Editorial Porrúa S.A. México D. F. 1982 Pág. 208.**
10. **Ley de Educación Nacional. Decreto Legislativo No. 12-91 Reglamento de la Ley de Educación Nacional, Acuerdo Gubernativo M. de E. 13-77.**
11. **Método de la Lecto - Escritura Inicial de los Idiomas Mayas. PRONEBI. Guatemala 1991.**
12. **Metodología Didáctica. Fitone Renzo. Editorial Rialp, S.A. Madrid.**
13. **Nassif, Ricardo. "Pedagogía General". Editorial Kapeluz Moreno 372. Buenos Aires, 1958 Pág. 5.**
14. **Nerici, Imideo. Hacia una Didáctica General Dinámica. Editorial Kapeluz, Moreno 372. Buenos Aires, 2a. edición 1973. Pág. 19.**
15. **Psicología del Aprendizaje. Ardila Rubén. Siglo Veintiuno Editores, S.A.**
16. **Perfil de la Teoría Moderna de la Educación. Raraglioli Galbrigio. Editorial Grijalvo.**

17. "Problemática de la Educación Rural" Curso : Financiamiento de la Educación Docente" Teodoro Guambaña. Grupo Chaclán. Celso Et. Al Pág. 10.
18. Qué es el Programa de Educación Bilingüe. Ministerio de Educación. Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural. PRONEBI. Guatemala. Pág. 5.
19. Revista "SER" Organo de Orientación Docente de la Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural No. 2. Guatemala 1981. Pág. 40.
20. Sáenz, Juan Antonio. Folleto de Pedagogía Facultades de Quetzaltenango. URL Quetzaltenango Pág. 3.

ANEXOS

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA Y CIENCIAS DE LA EDUCACION

No. _____

Distinguido Maestro: Suplicamos a usted se sirva contestar la presente Guía de Entrevista. Sus respuestas serán utilizadas con fines académicos.

Guía de Entrevista

1. Marque usted con una X el idioma que usted entiende y escribe

Quiché	Castellano	Otro
Mam	Cakchiquel	

2. Marque con una X el idioma que habla la comunidad

Quiché	Castellano	Otro
Mam	Cakchiquel	

3. En la comunidad qué porcentaje habla en forma bilingüe

25	50	75	100
----	----	----	-----

4. El vocabulario español de los niños utilizado en la escuela es:

Suficiente	Aceptable	Insuficiente
------------	-----------	--------------

5. Utilizan los niños su idioma materno dentro del aula?

Si	No
----	----

6. Donde encuentra usted problemas en el uso del idioma castellano en los niños?

Pronunciación	Escritura	Lectura	Estructura Gramatical
---------------	-----------	---------	-----------------------

7. Para usted como Maestro, considera importante el dominio del idioma de la comunidad?

Si	No	Porque ?
----	----	----------

8. En su opinión el uso del idioma Mam permitirá mejor entendimiento y asimilación?

Si No Porqué?

9. En qué grados considera necesario que el proceso educativo se realice en el idioma Mam?

1° 2° 3° 4° 5° 6°

10. En su opinión el idioma materno contribuye a la formación integral del estudiante?

Si No Porqué?

11. Facilita usted procesos educativos en el idioma materno del niño?

Si No Porqué?

12. Cuáles son las ventajas de la utilización del idioma materno en la iniciación del proceso de enseñanza del niño.

13. Como cataloga la enseñanza que usted imparte a través del idioma materno y castellano?

Eficaz Ineficaz Porque?

14. Los contenidos programáticos que se transmiten tienen aplicación en la vida diaria del niño?

Si No Porqué?

15. Entoque cuáles son las formas de evaluación de los contenidos programáticos asimilados por el niño?

En forma oral Mam Español Ambos

En forma escrita Mam Español Ambos

16. A su juicio considera que el niño en sus primeros años de escolaridad escribe y lee correctamente?

En su idioma materno	Si	No
En Español	Si	No
Ambos	Si	No

17. Qué es importante para usted que los niños aprendan:

Idioma Español	Mam	Ambos	Otro
----------------	-----	-------	------

II. PARTE Contenidos Socio-Culturales y Lingüísticos

18. Cuantifique el fenómeno de la deserción escolar en su área de trabajo

25%	50%	75%	100%
-----	-----	-----	------

19. El empleo de la lengua materna en los primeros años de escolaridad disminuye el porcentaje de repitencia escolar?

Si	No	Porque?
----	----	---------

20. Constituye el idioma materno base para aprender otros idiomas

Si	No	Porque?
----	----	---------

21. En qué idioma se comunica el niño en su hogar?

Mam	Español	Ambos
-----	---------	-------

22. Señale 3 problemas que considera usted afrontan los niños indígenas cuando se les enseña un idioma diferente al materno?

- a) _____
- b) _____
- c) _____

23. Cuál es la causa por la que los niños tienen defectos al hablar español?

No es su idioma materno

Desconocen la gramática del español

Aprenden el español en forma mecánica

24. Considera usted que en el núcleo familiar los miembros fomentan la práctica y respecto del idioma materno como parte de su cultura?

Algunas veces

Muchas veces

Totalmente

Nunca

25. Con el uso del idioma materno se contribuye a consolidar la identidad étnica del niño?

Totalmente

Medianamente

Nada

26. Señale si los contenidos programáticos contemplan aspectos sobre identidad étnica?

Si

No

27. Al tomar en cuenta los aspectos culturales (idioma, traje, costumbres) propios del niño en la enseñanza, qué ha observado usted?

El niño manifiesta inhibiciones y muestra confianza

El niño es indiferente

28. Señale las reacciones que tiene el niño cuando recibe educación bilingüe?

Receptivo

Confiado

Activo

Agresivo

Desinteresado

Respetuoso

29. Ha recibido capacitación para la transmisión del idioma materno?

Si

No

A qué eventos ha asistido?

30. Juzgue la trascendencia del aprendizaje progresivo de otros idiomas?

Intrascendente

Poco trascendente

Trascendente